

O VOS OMNES



ENSEMBLE VOCAL
GANYMÈDE
Yvan Sabourin



O VOS OMNES

ENSEMBLE VOCAL GANYMÈDE

Chœur d'hommes
Male Choir

Yvan Sabourin

- 1 | **O VOS OMNES** | Pablo Casals (1876 - 1973) [3:32]
- 2 | **LUX ÆTERNA** | Brian A. Schmidt (né en / b. 1980) [3:29]
- 3 | **WHAT THEN, MY LOVE** | Nancy Telfer (née en / b. 1950) [2:23]
- 4 | **PANIS DEI** | Sandra Milliken (née en / b. 1961) [2:48]
- 5 | **IN REMEMBRANCE** | Eleanor Daley (née en / b. 1955) [3:18]
- 6 | **AVE MARIA** | Eleanor Daley (née en / b. 1955) [4:42]
- 7 | **MUSIC, WHEN SOFT VOICES DIE** | Leonard Enns (né en / b. 1948) [3:00]
- 8 | **DIE NACHT** | Franz Schubert (1797 - 1828) [2:55]
- 9 | **MAGNIFICAT** | Donald M. Kendrick (né en / b. 1947) [4:59]
- 10 | **TE, MATER** | Jean Papineau-Couture (1916 - 2000) [1:54]
- 11 | **NATUS EST NOBIS** | Tomás Luis de Victoria (1548 - 1611) [2:46]
- 12 | **O MAGNUM MYSTERIUM** | Morten Lauridsen (né en / b. 1943) [6:02]
- 13 | **QUAND VOUS MOURREZ DE NOS AMOURS**
Gilles Vigneault (né en / b. 1928) [3:52]
- 14 | **FACTI SUNT** | Marco Antonio Ingegneri (1535 ou | or 1536 - 1592) [3:39]
- 15 | **AVE MARIA** | Luigi Bottazzo (1845 - 1924) [2:03]
- 16 | **REGNUM MUNDI** | Jacob Handl (1550 - 1591) [2:10]
- 17 | **LES FLEURS DES CHAMPS** | Jacques Ibert (1890 - 1962) [2:32]

■ O VOS OMNES

Pablo Casals (1876 - 1973)

Internationalement reconnu comme violoncelliste, puis comme chef d'orchestre et compositeur, Casals est aussi passé à l'histoire pour l'idéalisme et l'activisme qui l'animaient. En effet, fervent défenseur de la musique en tant que véhicule de valeurs humanistes, il a refusé dès 1933 de jouer en Allemagne et s'est par ailleurs opposé au régime de Franco. Ses engagements lui valurent même d'être proposé en 1958 pour le prix Nobel de la paix. La pièce *O Vos Omnes* fut probablement composée originellement pour chœur d'hommes en 1932. La version pour chœur mixte date du début des années 1960.

Internationally known first as a cellist, and then as a conductor and composer, Casals was also known for his idealism and activism. An ardent defender of music as a means of promoting humanist values, he refused, as of 1933, to play in Germany; he also opposed the Franco regime. His engagement was such that, in 1958, he was nominated for the Nobel Peace Prize. He probably composed the original version of O Vos Omnes for male choir in 1932. The version for mixed choir dates from the early 1960s.

■ LUX ÆTERNA

Brian A. Schmidt (né en / b. 1980)

Brian A. Schmidt est un musicien, chanteur et compositeur américain émergent, dont la jeune carrière laisse entrevoir une fine compréhension du chant choral. Son interprétation du *Lux Æterna* a d'ailleurs été récompensée en 2004 par le prix Raymond W. Brook de l'American Choral Directors Association. Le texte de cette pièce traduit le pieux désir de voir ceux que nous avons eu la joie de côtoyer dans notre vie baigner dans la lumière éternelle, par-delà la mort. La musique de Schmidt se veut un support à la prière et à la solennité d'un tel désir.

1 | O VOS OMNES

O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte:

Si est dolor sicut dolor meus.

Ô! vous tous qui passez, regardez, et voyez
S'il est douleur pareille à ma douleur.

*O all ye that pass by the way, attend and see:
If there be any sorrow like to my sorrow.*

2 | LUX ÆTERNA

***Lux æterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in æternum;
quia pius es.***

***Requiem æternam dona eis,
et lux perpetua luceat eis.
Amen.***

Que la lumière, Seigneur, brille à jamais sur eux,
avec tes Saints dans l'éternité;
car tu es bon.
Donne-leur, Seigneur, le repos éternel,
et que la lumière brille à jamais sur eux.
Amen.

*May everlasting light shine upon them, O Lord,
with your saints forever,
for you are merciful.
Grant them eternal rest, O Lord,
and may everlasting light shine upon them,
with your saints forever,
for you are merciful.
Amen.*

The works of Schmidt, a upcoming American musician, singer, and composer, already demonstrate a thorough understanding of choral singing. His Lux Æterna won the 2004 Raymond W. Brook prize of the American Choral Directors Association. The text of this piece expresses the pious desire to see those with whom we have had the joy of spending time in this life bathe in eternal light after death. Schmidt's music is intended to support the prayerful solemnity of this desire.

■ WHAT THEN, MY LOVE

Nancy Telfer * (née en / b. 1950)

Prolifique compositrice canadienne, Nancy Telfer a signé en 1992 le texte et la musique de *What Then, My Love*, véritable poème philosophique. L'auteure y expose en toute simplicité ses questionnements quant à la réalité de ce qui nous est révélé par les cinq sens. Le sentiment de solitude qui pourrait en découler trouve sa résolution grâce à la présence aimante de l'autre à ses côtés. En concordance avec la portée méditative et les évocations sensuelles de ce texte, la compositrice a développé une écriture musicale à la fois lyrique et sobre, dont la richesse harmonique vise à mettre en valeur un certain registre d'expression, tendre et intérieur, des chœurs d'hommes.

Nancy Telfer, a prolific Canadian composer, wrote both the text (a veritable philosophic poem) and the music of What Then, My Love, in 1992. In this work, she questions, with great simplicity, the reality that our five senses reveal to us. The feeling of solitude that could follow such a skeptical enquiry is resolved by the loving presence of the other at her side. In keeping with the meditative mood and sensual evocations of her text, the composer has developed a style of music that is both lyrical and sober, with harmonic riches highlighting the tender and introspective expressions of a male choir.

3 | WHAT THEN, MY LOVE

***If a tree falls in the middle of the forest
And no one is there to hear it,
Will it make a sound?***

***If a flower blooms
And no one is there to smell it,
Will it have a scent?***

***If the sun rises in the morning
And no one is there to see it,
Will it still be beautiful?***

***If an orange is fully ripe
And no one is there to eat it,
Will it still taste sweet?***

***If you smile on your early morning walk
With no one there to touch you,
What then, my love?***

Si un arbre tombe au cœur de la forêt
Mais que personne n'est présent pour l'entendre,
Fera-t-il le moindre son ?

Si une fleur s'épanouit
Mais que personne n'est présent pour la sentir,
Aura-t-elle un parfum ?

Si au lever du soleil
Personne n'est présent pour le regarder,
Sera-t-il tout de même magnifique ?

Si une orange est bien mûre
Mais que personne n'est présent pour y goûter,
Aura-t-elle toujours un goût sucré ?

Si tu souris lors de ta promenade matinale
Mais que personne n'est présent pour te toucher,
Qu'advient-il alors, mon amour ?

■ PANIS DEI

Sandra Milliken (née en / b. 1961)

L'Australienne Sandra Milliken mène une carrière en direction de chorale, en composition et en enseignement, riche de nombreuses réalisations. Elle a notamment obtenu en 2001 une bourse du *Churchill Fellowship*, qui lui aura permis d'approfondir son art au contact d'un grand nombre de chœurs dans plusieurs régions du monde. Sa fréquentation de la tradition finnoise l'aura grandement interpellée dans sa sensibilité d'ethnomusicologue et aura influencé son travail subséquent. Son *Panis Dei* (2007), composé à l'origine pour voix de femmes, se démarque par une écriture sobre et une intériorité tout à fait appropriées pour l'Ensemble vocal Ganymède.

Sandra Milliken, an Australian composer, choir director, and teacher, is pursuing an active and productive career. Highlights include winning a Churchill Fellowship in 2001, which enabled her to expand her knowledge by working with a large number of choirs in several parts of the world. Her sensitivity to ethnomusicology, and her particular interest in the traditions of Finland, has influenced her subsequent work. With its sober writing and its interiority, Panis Dei (2007), originally composed for female choir, is completely appropriate for the Ganymède vocal ensemble.

■ IN REMEMBRANCE

Texte attribué à | *Text attributed to:* Mary Elizabeth Frye (1905 - 2004)

Musique | *Music:* Eleanor Daley * (née en / b. 1955)

Constituant le quatrième mouvement de son *Requiem* (1993), *In Remembrance* est devenu l'une des pièces les plus connues et appréciées de la compositrice canadienne Eleanor Daley. La poésie de Frye exprime ici la foi qu'au-delà de la mort, la présence de l'être aimé se manifeste sous toutes sortes de formes. La transposition musicale qu'en a faite Daley, exprime à la fois la solennité d'un adieu et les mouvements d'une âme vivante.

4 | PANIS DEI (Jean chapitre 6 ; 33)

Panis Dei enim est qui descendit de caelo et dat vitam mundo.

Le pain de Dieu, c'est celui qui descend du ciel et qui donne la vie au monde.

For the bread of God is that which cometh down out of heaven, and giveth life unto the world.

5 | IN REMEMBRANCE

Do not stand at my grave and weep.

I am not there, I do not sleep

I am the thousand winds that blow,

I am the diamond glint on snow.

I am the sunlight, sunlight on ripened grain,

I am the gentle morning rain.

And when you wake in the morning's hush,

I am the sweet uplifting rush

Of quiet birds in circled flight.

I am the soft stars that shine at night.

Do not stand at my grave and cry,

I am not there, I did not die.

Ne restez pas sur ma tombe à gémir.

Je ne suis pas là, je ne dors pas.

Je suis des milliers de vents qui soufflent,

Je suis le diamant qui scintille sur la neige,

Je suis la lumière du soleil sur les grains mûrs,

Je suis la douce pluie du matin.

Et lorsque tu t'éveilles dans le calme matin

Je suis la nuée d'oiseaux s'élevant en cercles silencieux

Je suis la douce étoile qui luit dans la nuit.

Ne reste pas sur ma tombe à pleurer,

Je ne suis pas là, je ne suis pas mort.

In Remembrance, *the fourth movement of the Requiem (1993)* by Canadian composer Eleanor Daley, has become one of her best known and most loved pieces. Frye's poem expresses the faith that the loved one remains present in many forms after death. Daley's musical setting of this poem expresses both the solemnity of a farewell and the mobility of a living soul.

■ AVE MARIA

Eleanor Daley * (née en / b. 1955)

Eleanor Daley, pianiste et organiste, est aussi une prolifique compositrice canadienne dont le talent a été maintes fois reconnu et récompensé. Elle possède notamment un important catalogue d'œuvres pour chœur. Cet *Ave Maria*, écrit pour voix de femmes, convient parfaitement à la légèreté vocale de Ganyèmède, qui l'interprète avec une douceur toute masculine.

Eleanor Daley, pianist and organist, is also a prolific Canadian composer, particularly of choral works, whose talent has won her both praise and prizes. This Ave Maria, written for female choir, perfectly suits the vocal lightness of the Ganyèmède ensemble, whose members perform it here with a completely masculine gentleness.

■ MUSIC, WHEN SOFT VOICES DIE

Texte | *Text:* Percy Bysshe Shelley (1792-1822)

Musique | *Music:* Leonard Enns * (né en / b. 1948)

L'œuvre de Leonard Enns, compositeur associé au Centre de musique canadienne, comprend des pièces pour piano, pour orchestre et pour chœur. Dans son adaptation musicale du poème de Shelley, *Music, When Soft Voices Die*, musique et silence, fougue et paix, semblent émerger l'un de l'autre, à l'image du souffle naissant et mourant. En cela, l'écriture musicale sert brillamment le texte, où il apparaît que le caractère éphémère de nos amours et de nos relations au monde peut être dépassé grâce à la mémoire, qui en préserve l'essence éternelle.

6 | AVE MARIA

*Ave Maria, gratia plena.
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
Et benedictus fructus ventris tui, Jesus
Sancta Maria, Mater Dei
Ora pro nobis peccatoribus,
Nunc et in hora mortis nostræ.
Amen.*

Je te salue Marie, pleine de grâces.
Le Seigneur est avec toi.
Tu es bénie entre toutes les femmes
Et Jésus, le fruit de tes entrailles, est béni
Sainte Marie, Mère de Dieu
Priez pour nous, pauvres pécheurs,
Maintenant et à l'heure de notre mort.
Amen.

*Hail Mary, full of grace.
The Lord is with thee.
Blessed art thou amongst women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour of our death.
Amen.*

7 | MUSIC, WHEN SOFT VOICES DIE

*Music, when soft voices die,
Vibrates in the memory;
Odours, when sweet violets sicken,
Live within the sense they quicken.

Rose leaves, when the rose is dead,
Are heap'd for the beloved's bed;
And so thy thoughts, when thou art gone,
Love itself shall slumber on.*

La musique, lorsque les douces voix meurent,
Résonne dans le souvenir ;
Les parfums, lorsque les douces violettes se fanent,
Vivent au sein du sens qu'ils stimulent.

Les pétales de la rose, quand la rose est morte,
Sont amassés pour le lit de l'être aimé ;
De même, de tes pensées, au moment de ton départ,
L'amour lui-même sera préservé.

The work of Leonard Enns, a composer associated with the Canadian Music Centre, includes pieces for piano, for orchestra, and for choir. In his musical adaptation of Shelley's poem *Music, When Soft Voices Die*, music and silence, tempestuousness and peace, seem to blend into each other, like the beginning and end of a single breath. The music brilliantly serves the text, which describes how memory preserves the eternal essence of our ephemeral loves and worldly relationships.

■ DIE NACHT

Texte | *Text*: Friedrich Wilhelm Krummacher (1796-1868)

Musique | *Music*: Franz Peter Schubert (1797-1828)

Schubert est bien sûr connu comme le maître incontesté du *lied*, ce genre musical caractéristique de la période romantique germanique. Toutefois, le *Die Nacht* interprété ici n'est pas le célèbre lied d'après un texte d'Ossian, mais bien le dernier des quatre quatuors vocaux D. 983, datant de 1822 ou 1823, où est transposé en musique un texte de Krummacher. L'écriture musicale de Schubert traduit ici avec une grande variété de nuances le sublime et l'ambiance enveloppante évoqués dans le poème de Krummacher. Il y dépeint la communion de l'homme à la beauté du silence nocturne.

Schubert, of course, is known as the uncontested master of the lied, the characteristic musical genre of German Romanticism. The Die Nacht performed here, however, is not the famous lied on a text by Ossian, but rather the last of the four vocal quartets D. 983, composed between 1822 and 1823, settings of a poem by Krummacher. In these pieces, with a great variety of nuances, Schubert translates into music the sublime mood evoked by the poet as he depicts the communion between man and the beauty of nocturnal silence.

8 | DIE NACHT

***Wie schön bist du,
freundliche Stille,
himmlische Ruh!***

***Sehet, wie die klaren Sterne
wandeln in des Himmels Auen
und auf uns herniederschauen,
schweigend aus der blauen Ferne.***

***Schweigend naht des Lenzes Milde
sich der Erde weichem Schoss,
kränzt den Silberquell mit Moos
und mit Blumen die Gefilde.***

Comme tu es beau,
Silence, mon ami,
Calme céleste !

Admirez la clarté des astres :
Ils voyagent à travers les prairies célestes
Et tourment leurs regards vers nous,
Muets, du haut de l'immensité bleue.

Le doux printemps s'avance silencieusement
Vers le ventre tiède de la terre,
Il orne la source de mousses,
Il orne les prés de fleurs.

*How beautiful you are,
Friendly silence,
Heavenly rest!*

*See how the clear stars
Wander through the sky's meadows
Never looking back at us,
Silent in the blue distance.*

*Silently, the mild spring advances
Towards the Earth's soft lap,
Decorating the springs with moss,
Decorating the fields with flowers. ***

■ MAGNIFICAT

Donald M. Kendrick * (né en / b. 1947)

Le Canadien Donald M. Kendrick, qui assume aujourd'hui la fonction de directeur des activités chorales de la California State University de Sacramento (CSUS), a composé en 1996 un *Magnificat* exprimant l'exultation. La structure déployée ici fait succéder à des passages sobres, écrits en plain-chant, une variété de rythmiques et de volumes qui contribue à camper une ambiance dramatique. Il s'agit là d'une transposition particulièrement contrastée des sentiments d'humilité et de joie exprimés dans cette prière de louange à Dieu, traditionnellement récitée aux Vêpres en signe de gratitude pour l'attention et la bénédiction reçues de Lui.

In 1996 Canadian Donald Kendrick, now director of choral activities at the California State University, Sacramento (CSUS), composed this exultant Magnificat. It is structured dramatically, with sober plainchant passages alternating with sections in a variety of rhythms and volumes. The effect is a particularly vivid contrast between the feelings of humility and of joy expressed in this prayer which, traditionally, is recited at Vespers to thank God for his attention and blessings, and to praise him.

■ TE, MATER

Jean Papineau-Couture * (1916-2000)

Jean Papineau-Couture fut un homme très impliqué dans le développement de la musique au Québec et au Canada, ayant notamment participé à la mise sur pied du Centre de musique canadienne et de la Société de musique contemporaine du Québec. Son œuvre de composition a souvent été critiquée pour son approche cérébrale et son besoin d'organisation. Pourtant, tel que cela apparaît de manière éloquente dans ce *Te, Mater*, l'accent mis sur la structure se veut un moyen de se mettre radicalement au service d'émotions et de sensations dont le sens se révèle directement au corps. Ici, le compositeur nous donne accès de manière éclatante à la crainte et à l'humble vénération que peuvent susciter, dans le cœur du croyant, la reconnaissance de la majesté de la Sainte Mère.

9 | MAGNIFICAT

***Magnificat anima mea Dominum
Et exsultavit spiritus meus
Quia respexit humilitatem ancillæ suæ:
ecce enim ex hoc beatam me dicent***

Mon âme exalte le Seigneur,
exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !
Il s'est penché sur son humble servante ;
désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

*My soul doth magnify the Lord.
And my spirit hath rejoiced.
Because he hath regarded the humility of his handmaid;
for behold from henceforth all generations shall call me
blessed.*

10 | TE, MATER

***Te, mater alma numinis
Oramus omnes supplices,
A fraude nos ut dæmonis
Tua sub umbra protegas.***

***Ob perditum nostrum genus,
Primi parentis crimine,
Ad inclytum Matris decus
Te Rex supremus extulit.***

***Clementer ergo prospice
Lapsi Adami posteris :
A te rogatus Filius
Deponat iram vindicem.
Amen.***

Toi, Mère vénérable de la Puissance divine,
Nous te prions, suppliants,
Pour que tu nous protèges sous ton ombre
De la tromperie du démon.

Notre naissance est marquée
Par la faute de nos premiers parents ;
Mais toi, le Roi suprême t'a honorée
Du titre de Mère glorieuse.

Regarde donc avec clémence
La descendance déchue d'Adam :
Qu'à ta demande, le Fils
Renonce à sa colère vengeresse.

Jean Papineau-Couture was very involved in the development of music in Quebec and in Canada: he helped establish both the Canadian Music Centre and the Société de musique contemporaine du Québec. As a composer, he was often criticized for his cerebral approach and for the compulsive organization of his work. Yet, as his eloquent Te, Mater shows, his emphasis on structure is intended merely as a means for radically submitting the listener to emotions and feelings of whose meaning the body is directly aware. In this piece, the composer gives us access, in striking fashion, to the fear and humble veneration that can be triggered in the heart of the believer who acknowledges the majesty of the Blessed Mother.

■ NATUS EST NOBIS

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Tomás Luis de Victoria est certainement l'un des plus importants polyphonistes de la Renaissance espagnole. Au cours de ses études au Collège germanique de Rome en 1567, il est probable qu'il ait reçu des enseignements de Palestrina. Ces deux compositeurs semblent d'ailleurs apparentés par un style d'écriture sans envolées, ni effets vocaux – une sobriété propice à la contemplation. Néanmoins, dans ce *Natus est nobis*, le passage des alléluias est des plus joyeux et s'accorde ainsi à l'annonce de l'arrivée du Messie. L'œuvre de Victoria comporte en outre 20 messes, 44 motets, deux passions, de même qu'un office de la Semaine sainte et un office des défunts.

Tomás Luis de Victoria is without doubt one of the most important polyphonists of the Spanish Renaissance. It is likely that, while studying at the German College in Rome in 1567, he had lessons from Palestrina. These two composers resemble each other in writing in a style unsullied by adornments or vocal effects; their music is of a sobriety fit for contemplation. Nevertheless, the passage of alleluias in Natus est nobis is a most joyous outburst, and a most appropriate response to the announcement of the arrival of the Messiah. Victoria's work included 20 masses, 44 motets, 2 passions, as well as an Office for Holy Week and an Office for the Dead.

11 | NATUS EST NOBIS

***Natus est nobis hodie Salvator
qui est Christus Dominus
in civitate David.
Jacet in præsepio,
et in coelis regnat.
Alleluia.***

*Thou, venerable Mother of the All Powerful,
We beg you, we beseech you:
Protect us, under your shadow,
From the devil's ire.*

*Our birth was marked
By our original parents' sin,
But the Supreme King honored you
With the title of Glorious Mother.*

*Look mercifully upon us
Sinful Adam's children,
That you might intercede with your son,
That he might renounce his vengeful anger. ***

*Aujourd'hui un sauveur nous est né
Il est le Seigneur Christ,
Dans la cité de David.
Il est couché dans une crèche,
Et il règne dans les cieux!
Alleluia!*

*A Savior is born unto us today
Who is Christ the Lord
In the City of David
He lies in a manger
And reigns in the heavens.
Alleluia! ***

■ O MAGNUM MYSTERIUM

Morten Lauridsen (né en / b. 1943)

Morten Lauridsen est un compositeur américain d'ascendance danoise dont la sensibilité mystique ne passe pas inaperçue dans son *O Magnum mysterium* (1994). Ce chant révèle le mystère de la naissance de Dieu parmi les bergers et les animaux. De plus, il vénère la Vierge, qui fut honorée de donner au monde son Sauveur. Pour Lauridsen, ce récit exprime «la grâce de Dieu envers les doux ». Cette interprétation l'aura probablement guidé dans la création de sa pièce, tout d'abord écrite pour chœur mixte et adaptée plus tard pour chœur d'hommes. Dans cette version, l'habile harmonisation des voix et la progression musicale portée par un souffle ample, permet à l'auditeur de communier à cet émerveillement et à cette douceur. L'Ensemble vocal Ganymède a au fil des ans développé un attachement particulier envers cette pièce, qui représente l'occasion sans cesse renouvelée d'un contact privilégié avec son public.

Morten Lauridsen is an American composer with Danish roots. His mystical leanings are evident in his O Magnum mysterium (1994), a work that expresses reverence for the mystery of the birth of God as perceived by shepherds and animals, and for the Virgin, to whom was given the honor of giving a Savior to the world. For Lauridsen, this story expressed "God's grace towards the gentle," and this interpretation probably influenced his creation, which he originally wrote for mixed choir and later adapted for male choir. In this version, the skillful and musical harmonic progressions (which require good breath support) allow the listener to share this sense of wonder and gentleness. Over the years, the Ganymède vocal ensemble has developed a particular fondness for this piece, and always finds it gives the ensemble a way to renew their special contact with their audience.

12 | O MAGNUM MYSTERIUM

***O magnum mysterium et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent dominum natum jacentem in
præsepio.***

***O beata Virgo, cujus viscera meruerunt portare
Dominum Jesum Christum.
Alleluia!***

Ô! grand mystère et admirable sacrement,
Par lesquels les animaux voient le Seigneur nouveau-né
couché dans une étable.

Ô! Bienheureuse Vierge, dont les entrailles ont mérité
de porter le Seigneur Jésus Christ.
Alléluia!

*O great mystery, and wondrous sacrament,
that animals should see the new-born Lord, lying in their
manger!
Blessed is the Virgin whose womb was worthy to bear the
Lord Jesus Christ.
Alleluia!*

■ QUAND VOUS MOURREZ DE NOS AMOURS

Texte et musique | *Text and music*: Gilles Vigneault * (né en / b. 1928)

Arrangement: Yvan Sabourin * (né en / b. 1964)

Quand vous mourrez de nos amours, tout comme d'autres chansons de Vigneault, n'est pas sans rappeler la langue des complaintes médiévales. Ici, l'emploi d'un vocabulaire et d'images évoquant le fragile et l'éphémère permet au poète de formuler, par contraste, une élégante invitation à aimer vivement et sublimement. L'arrangement original qu'en a fait Yvan Sabourin pour l'Ensemble vocal Ganymède en 2004 tient compte de cette tension entre désir d'éternité et finitude : le sous-thème du *Dies irae, dies illa*, tiré de la messe de requiem traditionnelle, apparaît en filigrane sous la mélodie principale, alors que l'harmonisation choisie traduit la tendresse et la détermination de l'amoureux.

In its language, Quand vous mourrez de nos amours, like other songs by Vigneault, resembles a Medieval complaint. Using words and images evoking the fragile and ephemeral nature of life, the poet here formulates an invitation to love, in contrast, what is vivid and sublime. The original arrangement, made by Yvan Sabourin for the Ganymède vocal ensemble in 2004, takes into account this tension between the desire for eternity and the finiteness of life: a veiled subtheme that quotes the Dies irae, dies illa from the traditional Requiem mass appears beneath the main melody, while the harmonization captures the lover's tenderness and determination.

13 | QUAND VOUS MOURREZ DE NOS AMOURS

Quand vous mourrez de nos amours

J'irai planter dans le jardin

Fleur à fleurir de beau matin

Moitié métal, moitié papier

Pour me blesser un peu le pied

Mourez de mort très douce

Qu'une fleur pousse

Quand vous mourrez de nos amours

J'en ferai sur l'air de ce temps

Chanson chanteuse pour sept ans

Vous l'entendrez, vous l'apprendrez

Et vos lèvres m'en sauront gré

Mourez de mort très lasse

Que je la fasse

Quand vous mourrez de nos amours

J'en ferai deux livres si beaux

Qu'ils vous serviront de tombeau

Et m'y coucherai à mon tour

Car je mourrai le même jour

Mourez de mort très tendre

À les attendre

Quand vous mourrez de nos amours

J'irai me pendre avec la clé

Au crochet des bonheurs bâclés

Et des chemins par nous conquis

Nul ne saura jamais par qui

Mourez de mort exquise

Que je les dise

Quand vous mourrez de nos amours

Si trop peu vous reste de moi

Ne me demandez pas pourquoi

Dans les mensonges qui suivraient

Nous ne serions ni beaux ni vrais

Mourez de mort très vive

Que je vous suive

*When you die of our loving
I will go into the garden and plant a flower
That blooms in the early morn;
Half metal, half paper,
So it wounds my foot a little
Die a very gentle death
So that a flower may grow.*

*When you die of our loving,
I will compose a song with a timely tune,
A song that will be sung for seven years.
You will hear it, you will learn it,
And your lips will thank me.
Die a very weary death
So that I may compose it.*

*When you die of our loving,
The two books I shall write will be so beautiful
That you can use them for your tombstone,
And I, in turn, will lie down there,
For I will die the same day.
Die a very tender death
As you await them.*

*When you die of our loving,
I will take the key
And hang myself on the hook of lost joys
And the paths we conquered
No one will ever know.
Die an exquisite death
So that I may tell of them.*

*When you die of our loving,
If too little is left of me,
Don't ask me why.
In the lies that follow
We would be neither beautiful nor true.
Die a very lively death
So that I may follow you. ***

■ FACTI SUNT

Marco Antonio Ingegneri (1535 ou | or 1536 - 1592)

Dans l'Europe de la Renaissance, de nombreux compositeurs ont mis en musique des versets extraits des *Lamentations de Jérémie*. Les cinq premiers versets faisaient alors partie de l'office des matines de la Semaine Sainte. Le *Facti sunt* qui vous est proposé ici est celui du compositeur italien Marco Antonio Ingegneri, dont le style n'est pas sans rappeler la clarté et la savante simplicité des œuvres de Palestrina. Ingegneri utilise les versets 5 et 6 dans lesquels le prophète hébreu Jérémie regrette la chute de Jérusalem aux mains de ses ennemis. Y voyant le signe d'une punition divine, il implore le peuple d'Israël de se tourner à nouveau vers Dieu.

In Europe during the Renaissance, a number of composers set to music extracts from the Lamentations of Jeremiah, the first five verses of which were then included in the Office of Matins of Holy Week. The Facti sunt on this recording is by an Italian composer, Marco Antonio Ingegneri, whose style is reminiscent of the clarity and learned simplicity of Palestrina. Ingegneri utilizes verses 5 and 6, in which the Hebrew prophet Jeremiah laments that Jerusalem has fallen into the hands of its enemies. Seeing this as a sign of divine punishment, he implores the people of Israel to turn once again towards God.

■ AVE MARIA

Luigi Bottazzo (1845-1924)

On connaît peu de chose de ce compositeur. Ayant perdu la vue à l'âge de cinq ans, Luigi Bottazzo a étudié la musique à l'Institut pour les aveugles de Padoue, où il occupa dès l'âge de 19 ans la fonction d'enseignant de musique, de contrepoint et d'orgue. Son catalogue comprend plus de 300 pièces, principalement des œuvres pour orgue. La composition de cet *Ave Maria* porte la marque d'une grande simplicité.

14 | **FACTI SUNT** (Lamentations de Jérémie 1 :5 - 6)

Facti sunt hostes eius in capite, inimici illius locupletati sunt; quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum eius : Parvuli eius ducti sunt captivitatem ante faciem tribulantis.

Et egressus est a filia Sion omnis decor eius; Facti sunt principes eius velut arietes non invenientes pascua Et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Ses oppresseurs triomphent, ses ennemis sont en paix,
Car l'Éternel l'a humiliée à cause de la multitude de ses péchés;
Ses enfants ont marché captifs devant l'opresseur.

La fille de Sion a perdu toute sa gloire;
Ses chefs sont comme des cerfs qui ne trouvent point de pâture
Et qui fuient sans force devant celui qui les chasse.
Jérusalem, Jérusalem, reviens dans le sein du Seigneur,
ton Dieu!

*Her adversaries are become the head, her enemies prosper,
for the Lord hath afflicted her for the multitude of her transgressions;
her children are gone into captivity before the adversary.*

*And from the daughter of Zion all her beauty is departed:
her princes are become like harts that find no pasture,
and they are gone without strength before the pursuer.
Jerusalem, Jerusalem, return unto the Lord thy God.*

15 | **AVE MARIA**

Ave Maria, gratia plena. Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus, Et benedictus fructus ventris tui, Jesus Sancta Maria, Mater Dei Ora pro nobis peccatoribus, Nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Je te salue Marie, pleine de grâces.
Le Seigneur est avec toi.
Tu es bénie entre toutes les femmes
Et Jésus, le fruit de tes entrailles, est béni
Sainte Marie, Mère de Dieu
Priez pour nous, pauvres pécheurs,
Maintenant et à l'heure de notre mort.
Amen.

We don't know much about this composer. Having lost his sight at the age of 5, Luigi Bottazzo studied music at the School for the Blind in Padua where, starting at the age of 19, he taught music, counterpoint, and organ. He wrote more than 300 pieces, mostly for organ. This Ave Maria is notable for its great simplicity.



■ REGNUM MUNDI

Jacob Handl (1550-1591)

Le parcours du compositeur d'origine slovène Jacob Handl – aussi connu par son nom latinisé Jacobus Gallus – l'aura mené dans de grandes capitales musicales d'Europe, dont Vienne, Prague et Olmütz. Au cours de sa carrière, Handl aura composé plus de 200 messes, 500 motets, de même que des pièces chorales séculières. *Regnum Mundi* est tirée du 4^e volume de l'*Opus musicum harmoniarum*. Dans cette pièce chacune des voix est écrite avec un grand souci de la mélodie; leur complémentarité et leur enchevêtrement s'appuient notamment sur d'intéressants procédés d'imitation.

Jacob Handl, a composer of Slovene origin, was also known, under the Latinized version of his name, as Jacobus Gallus. He worked in the great European musical capitals of Vienna, Prague, and Olmütz, and composed a total of more than 200 masses and 500 motets, as well as secular choral pieces. Regnum Mundi is drawn from the 4th volume of the Opus musicum harmoniarum. In this piece, each of the voices is written with great attention to melody, and the composer has relied on interesting procedures of imitation to assure that they intertwine with, and complement, each other.

16 | REGNUM MUNDI

***Regnum mundi et omnem ornatum sæculi contempsi
propter amorem Domini mei Jesu Christi,
quem vidi, quem amavi, in quem credidi, quem dilexi.***

*Hail Mary, full of grace.
The Lord is with thee.
Blessed art thou amongst women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour of our death.
Amen.*

*J'ai méprisé le pouvoir du monde et toute la beauté du siècle
À cause de l'amour que j'éprouve pour mon Seigneur le Christ Jésus,
Que j'ai vu, que j'ai aimé, en qui j'ai cru et que j'ai chéri.*

*I have held the worldly system and all worldly possessions,
for the love of my Lord Jesus Christ,
whom I have seen, whom I have loved, in whom I have
believed and in whom I have found delight.*

■ LES FLEURS DES CHAMPS

Texte | *Text*: Michel Veber (1896-1965)

Musique | *Music*: Jacques Ibert (1890-1962)

L'œuvre du Français Jacques Ibert est marquée par la recherche de la mélodie claire, légère et élégante, souci traduit de manière constante dans ses opéras, ballets et musiques composées pour le théâtre, le cinéma et la radio. *Les Fleurs des champs* (1936), écrite pour trois voix de femmes, est la transposition musicale d'un poème de Veber, d'où se dégagent une fantaisie et une innocence rappelant certains tableaux symbolistes. Portée par des voix d'hommes, cette rêverie propage non seulement des parfums floraux mais aussi celui d'une certaine nostalgie romantique.

Whether writing operas, ballets, or music for the theater, cinema, or radio, French composer Jacques Ibert always strove for clarity, lightness, and elegance of melody, and these qualities mark all his works. Les Fleurs des champs (1936), for three female voices, is his musical setting of a poem by Veber, a daydream of fantasy and innocence reminiscent of some symbolist paintings. Interpreted by male voices, this reverie creates an atmosphere tinged with floral scents and romantic nostalgia.

CHARLES BERGERON

TRANSLATED BY SEAN MCCUTCHEON

* Compositeur canadien / Canadian composer

17 | LES FLEURS DES CHAMPS

**Quand, flânant, rêvant, errant, cheveux au vent
Vous dévalez dans la plaine et frôlez la marjolaine,
Ayez le souci constant d'épargner tout en marchant
Le cytise, la verveine ou la moindre fleur des champs.**

**Sachez qu'une fée habite au cœur des coquelicots,
Au sein de chaque pavot et de chaque marguerite.
Et quand la cloche au loin des campanules
tintinnabule,**

**La Princesse arrive avec sa libellule.
On lui fait la révérence et c'est le bal qui commence
Au rythme langoroso du zéphyr dans les roseaux.**

**Quand, flânant, rêvant, errant, cheveux au vent
Vous dévalez dans la plaine et frôlez la marjolaine,
Ayez le souci constant d'épargner tout en marchant
Le cytise, la verveine ou la moindre fleur des champs.**

*When, strolling, daydreaming, wandering, the wind in your hair,
You stride out onto the plain and brush against the marjoram
Be careful, as you walk, to spare
The laburnum, the vervena, and the least of the wildflowers.*

*You should know that in the heart of the poppies lives a fairy,
Inside each poppy and each daisy,
And when the far-off belfry bell rings
The Princess arrives with her dragonfly.
We bow to her, and then the ball begins
To the langorous rhythm of the breeze in the reeds.*

*When, strolling, daydreaming, wandering, the wind in your hair,
You stride out onto the plain and brush against the marjoram
Be careful, as you walk, to spare
The laburnum, the vervena, and the least of the wildflowers. ***

** Traduction anglaise: Sean McCutcheon

■ ENSEMBLE VOCAL GANYMÈDE

L'Ensemble vocal Ganymède a été créé en 1991 par Yvan Sabourin, son actuel directeur artistique. Ce chœur s'est donné pour mission d'interpréter le répertoire classique destiné aux voix d'hommes dans le but de mieux faire connaître cette musique. Cet ensemble est issu de la communauté gaie et souhaite offrir une image d'ouverture et de respect.

En 20 ans, Ganymède s'est distingué par de nombreuses participations à divers événements culturels : défilé de la Saint-Jean-Baptiste (1992), plusieurs vigiles et cérémonies commémoratives à la mémoire des personnes décédées du sida. À deux reprises, Ganymède a été l'hôte de rassemblements choraux prestigieux : les Choralies du Rallye des Arts du Centre-Sud de Montréal (1996) et Gala Choruses (2004), le plus grand événement culturel gai au monde. En 2007, l'ensemble s'est envolé pour la France et a donné des concerts à Paris, Lyon et Vaison-la-Romaine. En 2009, il a été reçu par le Maine Gay Men's Chorus à Portland, Maine pour un concert commun.

L'Ensemble vocal Ganymède s'est également illustré dans le domaine musical à proprement parler en participant à plusieurs concours : le Festival choral de Montréal (prix spécial du jury, 1994 ; premier prix, catégorie « chœurs avancés », 1995 et 1997), National Music Festival (représentant officiel du Québec, sur recommandation du jury du Festival choral de Montréal 1997), Festival international du chant choral de Trois-Rivières (finaliste, 1997 ; chœur invité, 1998), Podium, éditions 1996 et 2002. À l'été 2006, Ganymède a remporté la médaille d'or au Festival de chorales des Outgames de Montréal. À l'été 2010, Ganymède a été sélectionné à la compétition du Festival choral international de Neuchâtel, Suisse, où il reçut le prix spécial de la diversité afin de souligner ses efforts dans l'intégration des minorités.

L'Ensemble a réalisé trois enregistrements, pour les Disques A Tempo (Prix du meilleur enregistrement de cette maison de disques, 1995), pour ATMA (1996) et le présent album (2011).

The Ensemble vocal Ganymède was founded in 1991 by Yvan Sabourin, its current artistic director. Its mission is to perform the classic repertoire for male choir with the goal of making this music better known. This ensemble has its roots in the gay community and aspires to present an image of openness and respect.

During the past 20 years, Ganymède has become generally well known through participation in numerous and varied cultural events, including the Saint-Jean-Baptiste parade (1992), and at vigils and commemorative ceremonies in memory of persons who died of AIDS. Twice Ganymède has hosted prestigious choral gatherings: the Choralies du Rallye des Arts du Centre-Sud de Montréal in 1996, and GALA Choruses, the world's largest gay cultural event, in 2004. In 2009, the choir was invited by the Maine Gay Men's Chorus in Portland, Maine to present a collective concert.

The ensemble has also become well known in the musical world through participation in several competitions: the Montreal Choir Festival (special jury prize, 1994; first prize, advanced choirs category, 1995 and 1997); National Music Festival (officially representing Quebec, on the recommendation of the jury of the Montreal Choral Festival, 1997); Festival international du chant choral de Trois-Rivières (finalist, 1997; invited choir, 1998); and Podium (1996 and 2002 editions). In the summer of 2006, Ganymède won the gold medal at the Choral Festival of the World Outgames. In the following summer, the ensemble flew to France to give concerts in Paris, Lyon, and Vaison-la-Romaine. In the summer of 2010, Ganymède was honored at the competition of the Festival choral international de Neuchâtel in Switzerland, winning the special prize for diversity in recognition of its minority-integration efforts.

The ensemble has made three recordings: one for Disques A Tempo, which won this label's prize for best recording in 1995; a second for ATMA in 1996; and now, in 2011, this CD, again with ATMA.



Photo: Guy Verville

■ ENSEMBLE VOCAL GANYMÈDE

■ Ténor | *Tenor 1*

Charles-Antoine Allain
Charles Bergeron
Robert Charbonneau
Yvan Lemieux
Denis Savard
Stéphane-Marc Sinclair

■ Baryton | *Baritone 1*

Yvon Bourgault
Manuel Charbonneau
Luciano Chú Jannière
Martin Legault
Nicolas Poisson
Eric Savoie
Jean-François Sonier
Guy Verville

■ Basse | *Bass 1*

Luc Beauchemin
Alain Bénard
Dave Pilon
Jérôme Robert

■ Ténor | *Tenor 2*

Yves Plante
Bernard Tanguay

■ Baryton | *Baritone 2*

Claude Beaudoin
Alexandre Bédard
René Bernard
Yves Blondin
Léo Bolduc
BaoPhac Do
Philip Duquette
Jean-Pierre Gagné
Jean-Martin Guay

■ Basse | *Bass 2*

Jacques Dubuc
Jeffrey Freeman
Martin Labrie
Alain Raymond
Alan Taliaferro

■ YVAN SABOURIN DIRECTION



Yvan Sabourin a effectué ses études musicales à l'Université de Montréal et a terminé une maîtrise en direction chorale à l'Université de Sherbrooke avec la professeure invitée Nicole Paiement. Il vient de terminer un programme de perfectionnement de trois ans avec Bernard Têtu (France).

À titre de chef de chœur, Yvan Sabourin travaille avec plusieurs ensembles vocaux de la région de Montréal dont l'Ensemble vocal Stakato. Il a participé à l'enregistrement de la bande sonore du dernier spectacle du cirque Éloïze, NEBBIA, qui fût créé à Genève (Suisse).

À l'été 2010 il était invité au Festival Choral International de Neuchâtel (Suisse) avec l'Ensemble vocal Ganymède avec lequel il a remporté le prix spécial de la diversité. Il a effectué une tournée en France avec eux à l'été 2007. À cette occasion, il a participé comme chef d'atelier aux Choralies Internationales d'À Cœur Joie, à Vaison-la-Romaine (France) pour y présenter un répertoire constitué de pièces du compositeur canadien Lionel Daunais. Il est invité régulièrement à animer des stages de chorales en France et en Belgique.

After studying music at the Université de Montréal, Yvan Sabourin obtained a master's degree in choral conducting at the Université de Sherbrooke under the supervision of visiting professor Nicole Paiement. Recently he completed an advanced program during three years with Bernard Têtu in France.

Yvan Sabourin has directed several choirs in the Montreal region, including the Ensemble vocal Stakato. He contributed to the sound recording for the most recent Cirque Éloïze show, NEBBIA, which was premiered in Geneva, Switzerland.

In the summer of 2010 he and the Ensemble vocal Ganymède were invited to the Festival Choral International de Neuchâtel in Switzerland, where they won the special prize for diversity. While touring France with Ganymède in the summer of 2007, he conducted a workshop at the Choralies Internationales d'À Cœur Joie at Vaison-la-Romaine, presenting pieces by the Canadian composer Lionel Daunais. He is frequently invited to run choral workshops in France and in Belgium.



Photo : Guy Verville

De gauche à droite / From left to right: Ganymède, Yvan Sabourin et l'équipe ATMA team (J. Goyette, M. Ferland, C. Prieto)

Ce disque souligne le 20^e anniversaire de l'Ensemble vocal Ganymède.

This CD marks the 20th anniversary of the Ensemble vocal Ganymède.

Nous remercions le gouvernement du Canada pour le soutien financier qu'il nous a accordé par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

Réalisation et montage / *Produced and edited by:* **Johanne Goyette**

Ingénieur du son / *Sound Engineer:* **Carlos Prieto**

Église Saint-Augustin, Mirabel, (Québec), Canada

Octobre 2009 et avril 2010 / *October 2009 and April 2010*

Graphisme / *Graphic design:* **Diane Lagacé**

Responsable du livret / *Booklet Editor:* **Michel Ferland**

Photo de couverture / *Cover photo:* **istockphotos**